

Zeitschrift: Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

Herausgeber: Schweizerische Verkehrszentrale

Band: 36 (1963)

Heft: 12

Rubrik: Swiss cultural life in December = La vie culturelle et artistique suisse en décembre

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 12.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Trinken Sie täglich
zu Hause, im Restaurant und in der Bar
den milden, guten Aperitif



pur oder gespritzt

Im Speisewagen und Bahnhofbuffet
für Sie bereit

4 5 GROS

**Eine-wie die
andere...**

gleichmässige Qualität
gleichmässiger Brand
gleichmässiges Aroma

**kennzeichnen
die rassig-feine
Pedroni!**

bis zum Schluss  ein Genuss

Alleinfabrikant für die echte Pedroni: S. A. Rodolfo Pedroni, Chiasso

SWISS CULTURAL LIFE IN DECEMBER

OLD SWISS INN SIGNS

In centuries past, when there were no names in neon lighting or flashing electric signs, inns and taverns advertised their presence by hanging out attractive signs: Lions and bears, eagles and cranes, savages and dragon-slayers, angels and stars—all these were popular motifs. Wrought-iron arms bearing these emblems jutted out over the street to arrest the attention of waggoners and wayfarers; the gilded and brightly coloured ornamentation was intended to win their custom. Today many of these masterpieces which were formerly the glory of the inns they decorated have long been lodged in historical collections. An exhibition of such signs has been organized by the Swiss National Tourist Office in the Musée d'art et d'histoire in Geneva, where the visitor will find from November 21 to January 12 a striking array of these gems of advertising art. René Creux has left us in his debt by seeking out these signs all over Switzerland and perpetuating them in pictures; and now this delightful show of the adornments that once added to the charms of our towns and villages will afford pleasure to all who care to look round it.

CHURCH MUSIC IN ADVENT

During Christmas and Advent churches both large and small give concerts of sacred music. There are to be performances of Handel's "Messiah" in the cathedral at Basle on December 7 and 8. December 14 and 15 are the dates fixed for Christmas concerts in the cathedral at Berne, and there is to be Christmas music in Lausanne on December 24. In other towns, too, concerts of sacred music will add lustre to the Christmas season and bring a seasonable note to Advent.

OLD WINTER CUSTOMS

The mummers of Rapperswil will be presenting their play in the main square on December 22, and in Lucerne on the same day the traditional carol-singing will make the echoes of the old town ring. At Rheinfelden the "Brotherhood of Sebastian" will be singing in customary fashion round the town wells on December 24 and 31. On the last evening of the old year, singing will usher in the New Year at Grächen in the Valais. And in the Lower Engedine on Boxing Day (December 26) the village of Scuol will go gay when the ancient custom of the "Pangronds" is celebrated.

THE MONTH FOR SWISS ARTISTS

During the month when the giving of presents is very much in the air and the displays in the shops are at their most profuse and tempting, local artists would also like their works to be considered as worthy Christmas gifts. The Christmas exhibition of Basle artists begins on December 7, and on the same day Bernese painters and sculptors will be opening their Christmas show in the federal capital. At the Kunsthau in Chur (formerly the Villa Planta) the exhibition by Grisons artists and the jubilee exhibition from Rätor Cantone will remain open until December 15.

Artists resident in Thun and the Bernese Oberland will be making the most of the opportunity afforded by a joint exhibition in the Thunerhof at Thun, starting on December 8. In Zurich not only the Helmhaus but also the Stadthaus with its spacious corridors will enable the many artists and sculptors working in this city to display their works.—A commemorative exhibition for the late René Guinand will be held from December 7 to 29 at the Musée Rath in Geneva.

A WIDE CHOICE OF EXHIBITIONS AT BERNE

Visitors to the federal capital in December are fortunate in being able to admire the grand exhibition of paintings, watercolours and drawings by Eugene Delacroix. Apart from this important show marking the centenary of the death of the great French artist, there will also be a special exhibition in the Gutenberg Museum called "The Finest Swiss Books of 1962". Both shows throw a revealing light on the great diversity of Swiss cultural life.

DAS FARBIGE TITELBLATT trägt einen Ausschnitt aus dem Antependium Ottos I. von Grandson, einer einzigartigen Stickerei unter den weltberühmten Textilien im Historischen Museum Bern. Es zeigt den Erzengel Michael, das Weihrauchgefäß schwingend. Sein Gewand ist aus Goldfäden auf purpurgefärbte Seide gestickt. In feierlicher Strenge steht Michael zur Rechten eines durch Blütenranken abgegrenzten Bezirkes, in welchem (auf dem Bildausschnitt nicht mehr sichtbar) die Muttergottes mit dem Kinde thront. Der byzantinische Stil des Antependiums, das Ende des 13. Jahrhunderts gestickt worden ist, weist auf die Herkunft aus einem östlichen Mittelmeerland. Otto I. von Grandson, der Stifter des Altarbehanges an die Kathedrale von Lausanne, ist 1328 in dieser Domkirche beigesetzt worden.

LA COUVERTURE de ce fascicule représente un fragment du célèbre antependium d'Otto I^{er} de Grandson; cette broderie occupe une place de choix parmi les tapisseries du Musée historique de Berne: l'archange saint Michel balance l'encensoir; son vêtement est fait d'une soie pourpre brodée d'or. A droite de l'archange, dans la partie non visible de l'image, la Vierge portant le divin Enfant trône dans une position hiératique. Le style byzantin de cet antependium de la fin du XIII^e siècle donne à penser que cette œuvre d'art a été exécutée quelque part à l'est du bassin de la Méditerranée. Otto de Grandson († 1328) avait fait don de cette décoration d'autel à la Cathédrale de Lausanne. Son corps repose dans cette église.

LA VIE CULTURELLE ET ARTISTIQUE SUISSE EN DÉCEMBRE

LES BELLES ENSEIGNES D'AUBERGES SUISSES

La traditionnelle hospitalité suisse se signalait autrefois, lorsque les réclames lumineuses et les inscriptions au néon étaient encore inconnues, par de belles et artistiques enseignes suspendues au-dessus de l'entrée principale des hôtels et des auberges cossues de l'époque. Elles symbolisaient, ces enseignes, à la fois la raison sociale et les promesses de bon accueil qui invitaient le voyageur et lui donnaient confiance. Une potence de fer forgé savamment façonnée par quelque maître de l'enclume supportait la figure emblématique empruntée soit au bestiaire armorial, soit à la légende, soit encore à d'autres symboles universels immédiatement intelligibles. Le Lion, l'Ours, l'Aigle, la Grue, l'Homme sauvage, les saints protecteurs, le Soleil, l'Etoile, la Couronne étaient parmi les plus usités. Aujourd'hui, beaucoup de ces œuvres d'art populaire, soustraites à leur destination première, ont été recueillies par les musées et nombre de collectionneurs privés. C'est le grand mérite de l'artiste vaudois René Creux d'avoir parcouru toute la Suisse pour battre le rappel des belles enseignes d'auberges et en fixer le souvenir par l'image. A l'initiative de l'Office national suisse du tourisme, le Musée d'art et d'histoire de Genève présente du 21 novembre 1963 au 12 janvier 1964 une remarquable collection de ces témoins du passé. Organisée pour la première fois en Suisse romande, cette exposition originale, d'une surprenante variété, ne manquera pas d'attirer de très nombreux visiteurs.

MUSIQUE SACRÉE DE L'AVEUT

Comme chaque année, la période de l'Avent, précédant Noël, donne lieu à de nombreux concerts de musique sacrée tant dans nos grandes cathédrales qu'en des églises plus modestes. Les 7 et 8 décembre sera donné, à la Cathédrale de Bâle, l'oratorio «le Messie», de Haendel. Les 14 et 15 décembre sont réservés aux traditionnels concerts de Noël en la Cathédrale de Berne, de même que le 24 décembre en la Cathédrale de Lausanne. Mais d'autres villes encore célèbrent l'Avent et la Nativité par de solennelles manifestations musicales.

MOIS DES CADEAUX, MOIS DES ARTISTES

Décembre est par excellence le mois des cadeaux, et les artistes, en Suisse comme ailleurs, fondent beaucoup d'espoir sur la période des fêtes. Il n'est guère de présent plus apprécié qu'une œuvre d'art digne de ce nom. Le

LA COPERTINA POLICROMA riproduce parzialmente l'antependio di Otto I^o di Grandson. Ricamo unico nel suo genere, e tra quelli di fama mondiale, questo addobbo d'altare è oggi custodito nel Museo storico di Berna. Il nostro frammento mostra l'arcangelo Michele che agita un turibolo. Il drappaggio del suo abito è ricamato a fili d'oro su un fondo di seta purpurea. L'arcangelo sta in posa ieratica alla destra della Vergine in trono col Bambino, due figure, queste ultime, che sono in altra parte dell'arazzo non ripresa dall'obiettivo fotografico, entro un ornato di viticci. Lo stile bizantino dell'antependio, ricamato verso la fine del XIII secolo, attesta che il lavoro proviene da un paese del Mediterraneo orientale. Otto I^o di Grandson, donatore dell'antependio che ornava un tempo l'altare della cattedrale di Losanna, venne in quella chiesa sepolto nel 1328.

OUR COLOUR COVER PAGE shows part of the antependium of Otto I of Grandson, a unique work of embroidery, now preserved among world famous textiles in the Historical Museum in Berne. It shows the archangel Michael swinging his censer. His gown is embroidered with golden threads on purple silk. He stands to the right of a space set off by flowers in which (not shown on our photo) the Virgin Mary sits on a throne, holding the child Jesus. The Byzantine style of the antependium, which dates from the end of the 13th century, indicates that it must have come from an eastern Mediterranean country. Otto I of Grandson, who donated this altar cloth to the Cathedral of Lausanne, was buried in the cathedral in 1328.

choix sera grand à l'exposition de Noël des artistes de Bâle, qui s'ouvre le 7 décembre, en même temps que celle des peintres et sculpteurs bernois dans la Ville fédérale. Les artistes grisons exposent encore jusqu'au 15 décembre au «Kunsthau» de Coire, l'ancienne Villa Planta, et on y voit également une Exposition de jubilé de Rätus Cavigli. Les artistes habitant l'Oberland bernois présentent collectivement leurs œuvres, dès le 8 décembre, au «Thunerhof» à Thoune. A Zurich, les peintres et sculpteurs disposent non seulement des salles du «Helmhaus», mais encore des spacieuses allées du Stadthaus pour mettre en valeur une abondante et variée production. — A Genève, le Musée Rath consacre, du 7 au 29 décembre, une exposition rétrospective à l'œuvre du regretté peintre René Guinand.

CHRISTIANISME PRIMITIF ET TRÉSORS DE L'ART COPTE

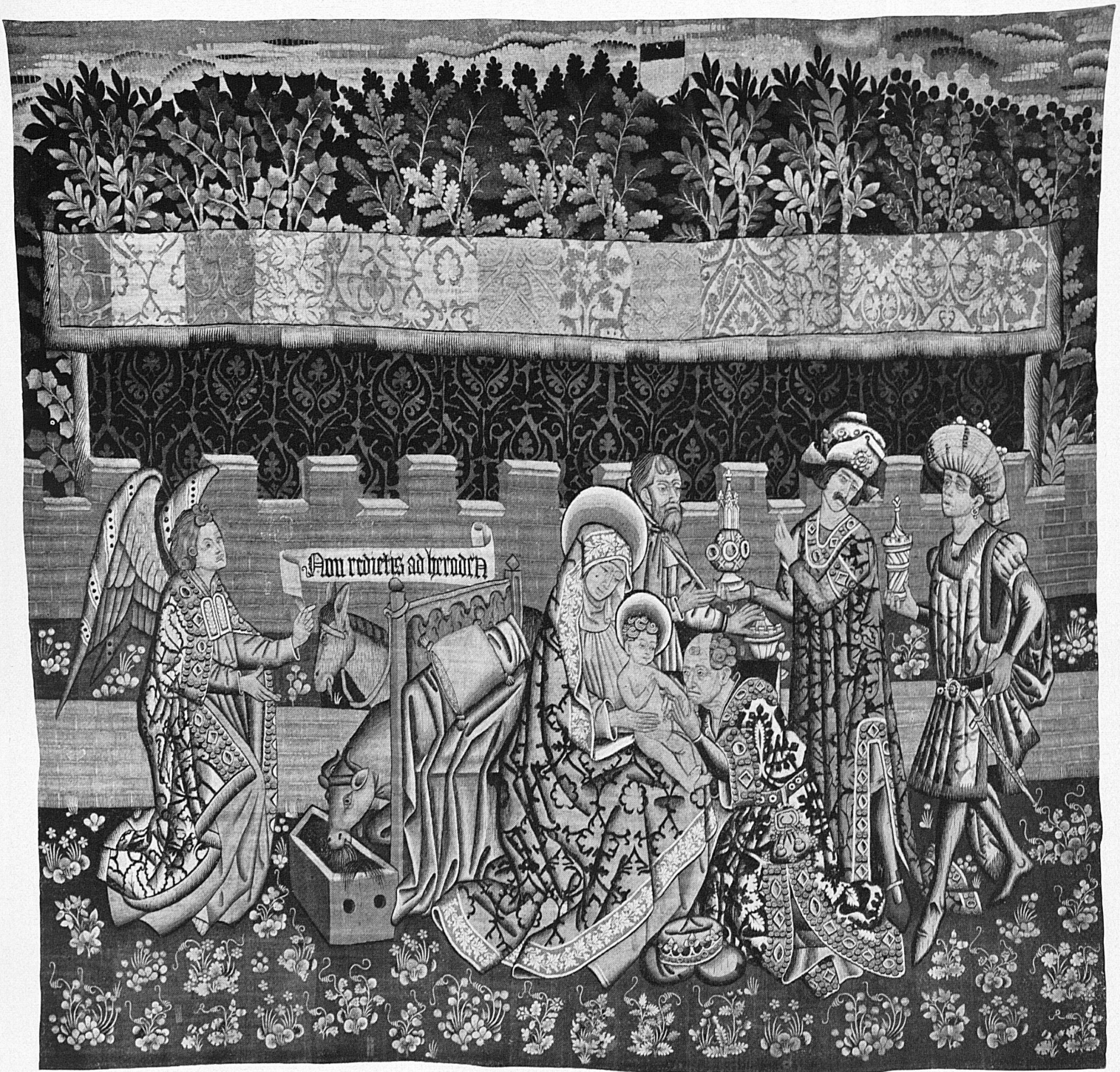
Pour la première fois, des savants spécialistes de renom ont collaboré à l'organisation d'une exposition représentative de l'art copte, réalisée à Essen sous le titre «Christianisme primitif dans la vallée du Nil», et maintenant présentée au «Kunsthau» de Zurich. On y admire notamment des œuvres d'art du Soudan et de l'Ethiopie, élaborées sous l'égide de la vénérable Eglise copte. L'an prochain, cette exposition remarquable émigrera à Paris, puis à Vienne. L'art antique tardif et le début du Moyen Age dans la culture copte nous est ainsi révélée sous des aspects aussi intéressants que variés, formant un tout d'une grande valeur historique.

CHAPELET D'EXPOSITIONS À BERNE

Les visiteurs de la Ville fédérale auront le rare privilège, en décembre, de contempler un riche ensemble d'œuvres — peintures à l'huile, aquarelles et dessins — d'Eugène Delacroix, exposé au Musée des beaux-arts. Outre cette exposition organisée à l'occasion du centenaire de la mort du grand peintre français, il faut signaler, toujours à Berne, l'exposition «Les plus beaux livres suisses parus en 1962», au Musée Gutenberg. Ces deux dernières manifestations illustrent fort dignement la diversité de la vie culturelle en Suisse.

SAINT NICOLAS ET SON CORTÈGE

Saint Nicolas, le grand ami des enfants, distributeur de cadeaux... mais aussi de sermons, cas échéant, annonce sa traditionnelle visite du 6 décembre. Il sera le bienvenu aussi bien à Ascona qu'à Zurich, où la classique et solennelle procession des «Kläuse» évitera prudemment, toutefois, de s'aventurer dans les artères de grande circulation. A Küsnacht, au pied du Rigi, le fantomatique «Klausjagen» a lieu la veille déjà, tandis qu'à Fribourg, c'est le 7 décembre que saint Nicolas se présente à la vénération populaire.



Zu den herrlichen Schätzen mittelalterlicher Textilien im Historischen Museum Bern gehört auch der Dreikönigsteppich. Er stammt aus der Kathedrale von Lausanne, und ein aufgenähtes Wappen besagt, dass er von Bischof Georges de Saluces, gestorben 1461, in Auftrag gegeben worden ist. Dieser Wandteppich wurde gegen das Jahr 1460 in Tournai gewirkt, vermutlich nach einer Bildkomposition von Rogier van der Weyden.

Le tapis des Trois Rois figure parmi les trésors du Musée historique de Berne. Il provient de la Cathédrale de Lausanne. Une armoirie indique qu'il a été commandé par l'évêque Georges de Saluces, mort en 1461. Il a été tissé vers 1460 à Tournai, probablement d'après un projet établi par Rogier van der Weyden. Photo Historisches Museum Bern

Among the mediaeval textiles preserved in the Historical Museum in Berne, one of the outstanding treasures is the so-called "Tapestry of the Three Kings". It comes from the Cathedral of Lausanne, and an emblem on it shows that it was produced under instructions of Bishop Georges de Saluces who died in 1461. The tapestry was made in Tournai toward the end of 1460, probably after a pattern created by Rogier van der Weyden.

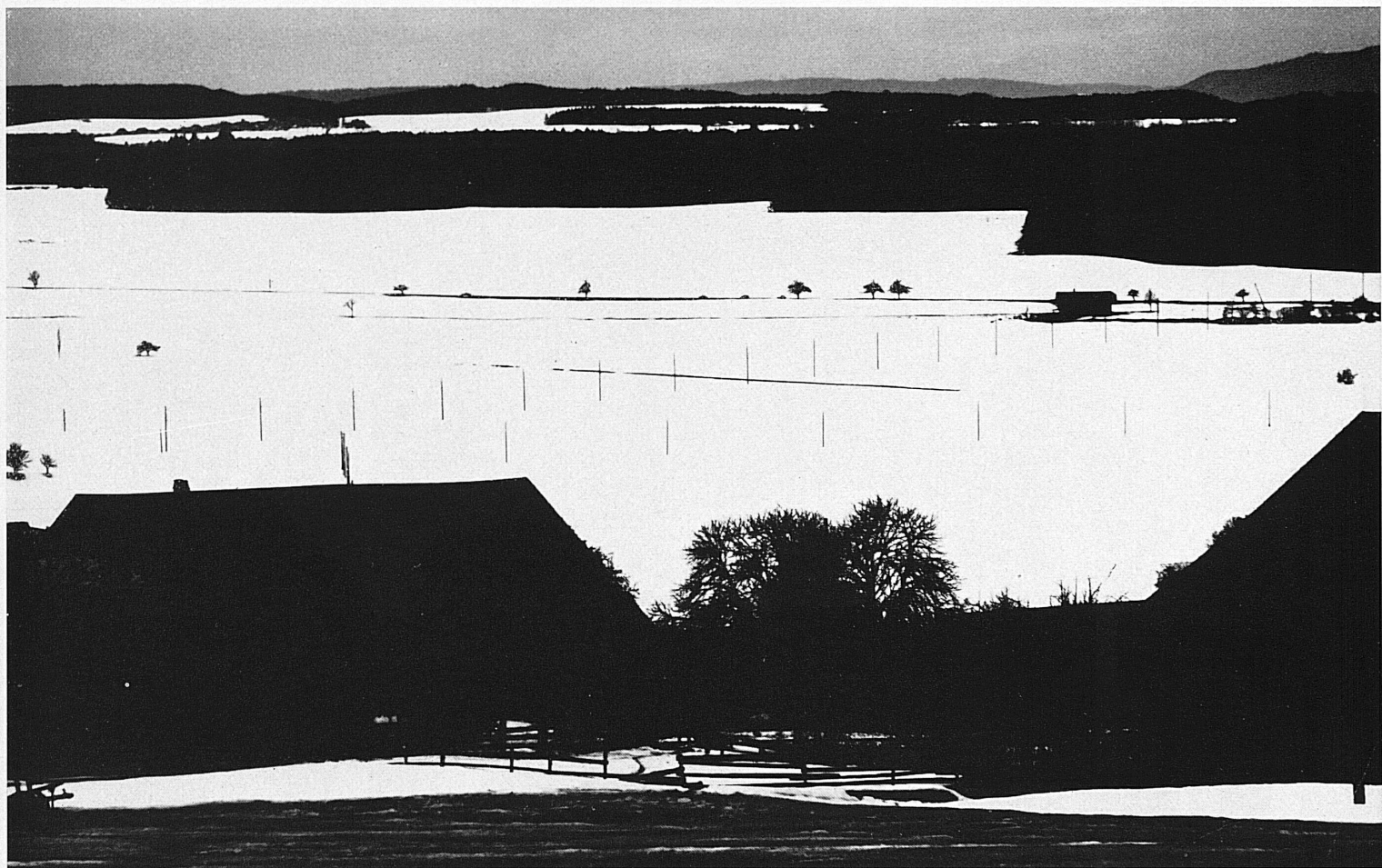
Un altro tesoro d'alto pregio fra i tessuti del Museo storico di Berna è l'arazzo raffigurante l'adorazione dei Magi. Proviene dalla Cattedrale di Losanna. Uno stemma cucito sull'arazzo informa che lo stesso fu eseguito per incarico del Vescovo Georges de Saluces, morto nel 1461. L'arazzo fu tessuto a Tournai verso il 1460, probabilmente su disegni di Rogier van der Weyden.





*Der Stall zu Bethlehem auf einem mittels eines alten Holzmodels geformten Zürcher Weihnachtsgebäck.
L'étable de Bethléem décore une pâtisserie zurichoise de Noël moulée à l'aide d'une antique forme de bois.
La stalla di Betlemme, ornamento di un dolce natalizio tigurino, ottenuto mediante un vecchio stampo di legno.
The stable in Bethlehem, on a Zurich Christmas cake made with an old wooden form. Photo Mariette Käppeli SFZ*

- ◀ *Gottesdienst in der Kathedrale von Lausanne
Culte à la cathédrale de Lausanne
Servizio religioso nella Cattedrale di Losanna
Service of worship in the Cathedral of Lausanne
Photo Jean-Pierre Blanchard*



*Winter über den Äckern von Alchenstorf im Berner Mittelland
Alchenstorf, dans le Mittelland bernois: l'hiver sur les champs
Inverno sopra i campi di Alchenstorf, nell'altipiano bernese
Snow-covered fields near Alchenstorf in the Canton of Berne
Photo Max Mathys*

In den Jahren 1525 bis 1530 entstanden für das Chor der ehemaligen Klosterkirche Königsfelden bei Brugg im Aargau elf Bildfenster, die zu den bedeutendsten der Schweiz zählen. Es sind Stiftungen der Familie des in Königsfelden ermordeten Königs Albrecht I., des älteren Sohnes König Rudolfs von Habsburg. Das ergreifende Teilstück mit Johannes, dem betenden Lieblingsjünger, entstammt der Beweinung Christi im Passionsfenster.

Eleven stained glass windows, produced in the period 1525–1530 for the choir of the former Königsfelden conventual church near Brugg, are considered to be among the most important such windows in Switzerland. They were donated by the family of King Albrecht I who was the eldest son of King Rudolf of Habsburg and was assassinated in Königsfelden. Photo shows the disciple John in prayer, part of the window devoted to the Passion.

Photo Kantonale Denkmalpflege Aarau

Les onze vitraux de l'ancienne abbatale de Königsfelden (près de Brugg, Argovie) figurent parmi les plus beaux de Suisse. Créés entre 1525 et 1530, ils sont un don des descendants du roi Albert I^{er}, fils aîné de Rodolphe de Habsbourg, assassiné sur le lieu même où se dresse l'église votive. Ce fragment, qui représente le disciple préféré en prière, est une partie du vitrail de la passion et de la scène qui groupent ceux qui pleurent le Christ.

L'ex chiesa conventuale di Königsfelden, presso Brugg (cantone d'Argovia), vanta undici vetrate policrome ideate e composte negli anni 1525–1530, un autentico capolavoro annoverato tra i maggiori tesori d'arte del nostro paese. Il convento e la chiesa, ai quali gli Absburgo furono larghi di doni e di privilegi, sorsero nel luogo medesimo in cui venne assassinato Alberto I, figlio maggiore del re Rodolfo d'Absburgo. Il particolare qui riprodotto fa parte della scena raffigurante il compianto per la morte di Cristo, nella finestra dedicata alla Passione. L'orante è Giovanni, il discepolo più giovane e prediletto di Gesù.



Mannigfaltig sind die Bräuche, die das alte Jahr verabschieden und das neue Jahr begrüßen. Da ist einmal das «Sternsingen», wie es am 22. Dezember in Luzern in Befolgung einer alten Tradition gefeiert wird und am gleichen Tage auch in Form eines Sternsinger-Spiels auf dem Hauptplatz in Rapperswil vor sich geht. Hauptfiguren dieser Sternsinger, die oft einen von innen erleuchteten, drehbaren Stern mit sich führen, sind die als Heilige Drei Könige verkleideten Kinder (oder Erwachsenen). – In Mürren veranstalten die Dorfkinder das «Sternsingen» sinngemäss am Dreikönigstag (6. Januar). – In der welschen Schweiz entsprechen solchen Weihnachtsbräuchen die «Noëls», wie sie etwa in Château-d'Œx im «Noël de Sarouche» am 15. Dezember gefeiert werden. – Als besondere Form des Weihnachtssingens stellt sich in Rheinfelden das «Brunnensingen» der «Sebastiani-Brüder» dar. Die Mitglieder dieser einst in Pestzeiten entstandenen Bruderschaft ziehen am Heiligen Abend und am Silvester um die Brunnen der Stadt, wobei sie Weihnachts- und Neujahrslieder singen. Ein Neujahrssingen, das am 31. Dezember stattzufinden pflegt, kennt auch der Walliser Bergort Grächen auf der Alpenterrasse hoch über dem Nikolaital. – Ein namentlich im Appenzellerland verbreiteter, aber auch in zürcherischen Gemeinden heimischer Brauch ist das lustige Treiben der Silvesterkläuse, die, mit phantastischem Kopfschmuck und Schellen angetan, tanzend und Gaben heischend, von Haus zu Haus ziehen. – In Schuls im Unterengadin ist es dann Pan grond, das grosse Birnbrot, das einem uralten Brauche gemäss am zweiten Weihnachtstage

die Schulmädchen den Klassengenossen ihrer Wahl zu überreichen pflegen. Diese Aufmerksamkeit – um nicht zu sagen kindliche Liebeserklärung – verpflichtet aber den also Beschenkten, seine Kavalierspflichten gegenüber «seinem» Mädchen den ganzen Tag über und auch an den kommenden Jugendfesten bis zum Frühlingsfest des «Chalanda Marz» (1. März) getreulich zu erfüllen. Dieser Brauch ist ausschliesslich in Scuol/Schuls heimisch.

HISTORISCHE ERINNERUNGSFEIER

Die Erinnerung an die siegreiche Abwehr des Überfalls, den die savoyischen Nachbarn Genfs im Jahre 1602 auf die Rhonestadt unternahmen, wird lebendig erhalten in dem Fest der Escalade, das die Genfer dieses Jahr am 11./12. Dezember feiern. Es ist ein richtiges Volksfest, das seinen historischen Ursprung und Sinn vor allem in der Verlesung der alten Proklamationsurkunde auf öffentlichem Platze kundtut. Der Umzug und die daran anschliessenden abendlichen Unterhaltungsanlässe geben bereits am 8. Dezember der festlich gestimmten Bevölkerung, wonach ihr Sinn stehen mag.

SCHÖNE ALTE GASTHOFSCILDER

Die gastliche Schweiz hat in früheren Jahrhunderten, als es weder Leuchtschriften aus Neonröhren noch elektrische Transparentreklamen gab, für Gasthöfe und Wirtschaften köstliche Aushängeschilder geschaffen, auf denen Löwen und Bären, Adler und Kraniche wie auch Wildleute und Drachentöter, Engel und Sterne zum Verweilen einluden. Schmiedeiserne Wandarme mit farbigen und vergoldeten Ornamenten liessen diese Embleme weit über die Strasse hinaus hängen, damit sie von Fussgängern und Fuhrleuten nicht übersehen wurden. Heute prangen längst nicht mehr alle Kunstwerke dieser Art vor den Gaststätten; viele haben in heimatkundlichen Sammlungen eine Unterkunft gefunden. Als respektable Versammlung begrüßen nun im Musée d'art et d'histoire in Genf solche Kostbarkeiten künstlerischer Werbung von ehemals die Besucher einer von der Schweizerischen Verkehrszentrale eingerichteten Ausstellung. Es ist das Verdienst von René Creux, die mannigfaltigen Aushängeschilder überall in der Schweiz aufgesucht und im Bilde festgehalten zu haben. Gerne hält man Einkehr in der für die Westschweiz erstmaligen Schau der einstigen gastgewerblichen Zierden unserer Städte und Dörfer, die vom 21. November 1963 bis 12. Januar 1964 zu sehen ist.

KIRCHENMUSIK IM ADVENT

In der Advents- und Weihnachtszeit öffnen sich sowohl monumentale als auch kleinere Kirchenräume für Konzerte sakraler Musik. Am 7. und 8. Dezember wird im Münster zu Basel das Oratorium «Der Messias» von Händel aufgeführt. Der 14. und 15. Dezember sind aussersehen für die Weihnachtskonzerte im Münster zu Bern, und in der Kathedrale Lausanne erlebt man am 24. Dezember eine musikalische Weihnachtsfeier. Aber auch andere Städte verherrlichen den Weihnachtsmonat durch feierliche Kirchenkonzerte, die der Adventszeit wohl anstehen.

◀ *Pferdeschlitten als kostbares Familiengut trugen einst oft heraldische Embleme und geschnitzte Figuren. Unsere Abbildung: Alter Pferdeschlitten im Schlossmuseum von La Sarraz in der Waadt. Photo Kasser*

Les traîneaux ouvragés, transmis de génération en génération, sont souvent décorés d'emblèmes héraldiques et de sculptures sur bois. Ce bel exemplaire est conservé au Musée du Château de la Sarraz.

Un tempo le slitte a cavalli erano spesso un veicolo familiare di pregio, ornato con emblemi araldici e figure intagliate. Questa fotografia mostra un'antica slitte a cavalli nel Museo del Castello di La Sarraz (cantone di Vaud).

As precious family possessions, sleighs once bore heraldic emblems and carved figures. Photo shows old sleigh now on display in La Sarraz Castle Museum, Canton of Vaud.

Darstellung eines Pferdeschlittens auf einem «Tirggel», dem traditionellen Weihnachtsgebäck der Zürcher • Ce pittoresque traîneau fait l'ornement d'un «Tirggel», pâtisserie zurichoise traditionnelle du temps de Noël • Slitta a cavalli, guarnizione di un «Tirggel», tradizionale dolce natalizio di Zurigo • Picture of horse-drawn sleigh on «Tirggel», traditional Zurich Christmas sweet. Photo Engesser



Pour les mélomanes suisses, les «Musici di Roma» sont toujours les bienvenus. On se réjouit de les entendre le 6 décembre à Zurich, le 7 au Locle et le 8 à Sion.

La musique de chambre, dans son expression la plus accomplie, est aussi la raison d'être du «Trio di Trieste» qui se produira le 12 décembre à Lugano. Le Quatuor Margand, de Strasbourg, joue le 13 décembre à Bâle; le Quatuor de pianos de Bamberg le 9 décembre à Genève, tandis que le Quatuor Koeckert donne concert le 11 décembre à Coire, puis le 12 à St-Gall. Les fêtes du 31 décembre et de Nouvel-An seront marquées par des représentations de troupes théâtrales suisses à la station thermale de Baden, où l'on attend aussi, déjà pour le 5 décembre, un concert de l'Orchestre symphonique du Bodan (Constance), dirigé par Heinz Hofmann, avec la violoniste Johanna Martzy comme soliste. – Dans beaucoup d'autres villes suisses, les orchestres et les solistes indigènes font très honorablement écho aux tournées concertantes étrangères.

CONCERTS BY VISITING MUSICIANS

The concert-going public will once again welcome "I Musici di Roma", who are to perform in Zurich on December 6, at Le Locle on December 7 and on December 8 in Sion.

The Trio di Trieste will be displaying their art at Lugano on December 12. The Quatuor Margand from Strasbourg is to perform in Basle on December 13, the Bamberger Piano Quartet in Geneva on December 9, and the Koeckert Quartet at Chur on December 11 and at St. Gall on December 12. At Baden Spa, where there are to be guest performances by Swiss theatrical companies on December 31 and January 1 to celebrate New Year, a grand concert will be given on December 5 by the Lake Constance Symphony Orchestra from Konstanz with Heinz Hofmann as conductor and Johanna Martzy as solo violinist. In many Swiss cities the performances by native orchestras and soloists are nicely balanced by the concerts and recitals given by visiting orchestras and soloists.

BRILLIANT FIRST NIGHTS AT NEW YEAR

Many of our theatres aspire to mark the turn of the year with a particularly grand show. In the recently opened Grand-Théâtre in Geneva, which has a more ambitious programme for the second season than was possible during the first, it is intended to stage a lavish production of the

Plusieurs de nos scènes de théâtre saisissent l'occasion des fêtes de l'an pour présenter de grands spectacles populaires. Ainsi le Grand-Théâtre de Genève monte, pour les soirées du 28 décembre au 2 janvier, avec la collaboration du metteur en scène parisien Maurice Lehmann, véritable magicien des tréteaux, l'opérette «Valses de Vienne» dont on peut attendre beaucoup de plaisir. Mais, précédant ces réjouissances de fêtes, «les Noces de Figaro» de Mozart, délicieux opéra léger mis en scène par J.-J. Etchevery, occupera la scène les 9, 11, 13, 15 et 17 décembre. Le Théâtre municipal de Zurich prévoit pour St-Sylvestre la création de l'opérette «Spiel am Nil», dont le chanteur Max Lichtegg a écrit le livret et dont la musique empruntée à Johann et Joseph Strauss a été remaniée par Edouard Hartogs. Tandis que cette œuvre évoquera la cour fastueuse de la belle Cléopâtre, la «Dame de chez Maxim» de Georges Feydeau fera revivre aux spectateurs la «belle époque» du théâtre boulevardier parisien, par les soins de la Comédie de Zurich (Schauspielhaus).

operetta "Valses de Vienne" from December 28 to January 2, for which the services of the brilliant Paris producer Maurice Lehmann have been obtained. These festival performances will be preceded on December 9, 11, 13, 15 and 17 by Mozart's "Marriage of Figaro", produced by J.-J. Etchevery.

On New Year's Eve the Zurich Stadttheater is giving the first performance of the operetta "Spiel am Nil", for which the well-known singer Max Lichtegg has written the scenario and Eduard Hartogs has put together music by Johann and Josef Strauss. While this piece conjures up the age of the seductive Cleopatra, the Zurich Schauspielhaus recalls the palmy days of the Second Empire with Georges Feydeau's "Dame vom Maxim".

EARLY CHRISTIANITY ON THE NILE – COPTIC TREASURES IN ZURICH

Well-known scholars have collaborated to bring together for the first time a representative exhibition of Coptic art. Entitled "Early Christianity on the Nile", this exhibition, which also includes art from the Sudan and Ethiopia, has already been greatly admired in Essen and will now be on show at the Kunsthäus in Zurich. Next year it is to go on from Zurich to Paris and Vienna. Late Antiquity and the early Middle Ages meet and mingle in the many-faceted art of the Copts, which will be displayed in all its range at this exhibition.

CHRISTENTUM AM NIL – KOPTISCHE KUNST

Im Rahmen der Veranstaltungen, mit denen das Kunsthäus Zürich seit einer Reihe von Jahren dem hiesigen Publikum die Bekanntschaft grosser aussereuropäischer und antiker Kulturen vermitteln will, figuriert diesmal eine Ausstellung «Christentum am Nil – Koptische Kunst». Sie vergegenwärtigt eine umfassende und erschöpfende Übersicht über einen künstlerischen Bereich, der in der letzten Zeit mehr und mehr ins Zentrum der Aufmerksamkeit auch weiterer Kreise von Kunstliebhabern gerückt ist – das belegt beispielsweise der Umstand, dass verschiedene europäische Museen, unter ihnen auch das Kunsthäus Zürich, ihre Bestände durch Werke koptischer Kunst bereichert haben.

Die koptische Kunst – der Name kommt vom arabischen «qibt», der semitisierten Form des spätgriechischen Aegyptos – ist identisch mit dem künstlerischen Schaffen der christlichen Nachkommen der alten Ägypter. Sie erwächst auf der Grundlage der kaiserzeitlichen Kunst Ägyptens; in ihr überkreuzen und vereinigen sich, wie in einem wahren Sammelbecken und Schmelztiegel, die mannigfaltigsten Strömungen des Orients und der Spätantike: sasanidische Einflüsse aus dem Iran, solche aus Palmyra, aus Syrien, Impulse aus Indien, Hellas und Rom verbinden sich zu etwas unverwechselbar Eigenem. In die Jahrhunderte vor der islamischen Eroberung Ägyptens (640) fällt die Blütezeit der koptischen Kunst; damals war das Land am Nil ein Mittelpunkt kirchlich-monastischen Lebens. Aber auch unter der mohammedanischen Herrschaft konnte sie sich unbehelligt

entfalten, und im christlichen Äthiopien wirkt ihre Tradition bis zum heutigen Tag nach. Die entwicklungsgeschichtliche Bedeutung der koptischen Kunst beruht vor allem auf ihrer Funktion als Bindeglied zwischen der ptolemäisch-römischen und der ägyptisch-islamischen Kunst des Nillandes. Darüber hinaus hat ihre Formensprache sehr stark auf das abendländische Mittelalter ausgestrahlt.

Die koptische Kunst befindet sich in ausgeprägtem Gegensatz zum Illusionismus der hellenistischen Kunst. Sie trägt das Gepräge einer provinziellen Volkskunst; in allen ihren Erscheinungsweisen, zumal dem plastischen Schmuck (Kapitelle, Archivolten) und den gewebten Stoffen, die zu den charakteristischsten Schöpfungen der Kopten zählen, macht sich ein kräftiger Drang auf ornamentale Stilisierung bemerkbar. Dieser Drang erteilt den Skulpturen oftmals den Anschein von «Stickereien in Stein». Die Eigenart der koptischen Kunst äussert sich auch auf ikonographischem Gebiet: die Vorliebe für apokryphe heilige Schriften hatte eine beträchtliche Motivbereicherung der Bilderzyklen zur Folge.

Eine vollständige Dokumentierung der koptischen Kunst war nur möglich dank der Hilfe zahlreicher Leihgeber, an erster Stelle der Ursprungsländer, nämlich Ägyptens, Äthiopiens und des Sudan, alsdann europäischer und amerikanischer öffentlicher und privater Sammlungen. An neusten Funden sind unter anderen Freskenfragmente aus Faras im Sudan, die durch polnische Grabungen erst kürzlich (1961/62) entdeckt worden sind, vertreten.

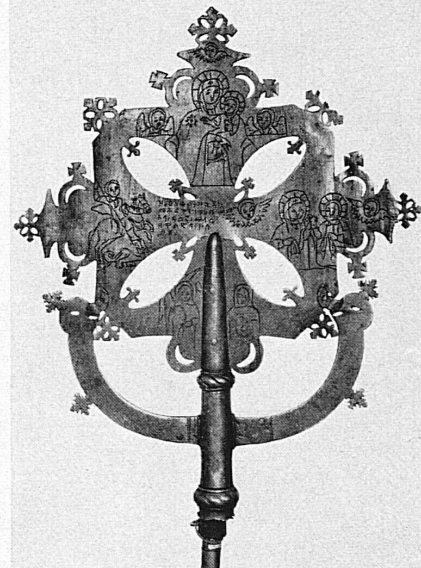


Tänzerinnen, Fragment einer Tunika, koptisch. Gobelin-Stickerei, Wolle auf Leinen, 5. Jahrhundert. Schweizer Privatbesitz. Aus der Ausstellung « Christentum am Nil – Koptische Kunst » im Kunsthau Zürich.

Danseuses: fragment d'une tunique. Broderie à la gobelin, de laine sur une toile de lin. V^e siècle. Pièce d'une collection privée figurant à l'exposition: « Art Copte – Art chrétien dans la vallée du Nil », Kunsthau de Zurich.

Danzatrici, frammento di tunica, arazzo copto (lana sul lino) del V secolo d. C. Proviene da una collezione privata ed è attualmente all'esposizione « Cristianesimo sulle rive del Nilo – Arte copta » nel Kunsthau di Zurigo.

Dancers. Fragment of a tunic. Coptic Gobelin embroidery. Wool on linen, 5th century. From the exhibition "Christianity on the Nile-Coptic Art" in Zurich Art Museum. From a private Swiss collection. Photo Giegel SVZ



*Abessinisches Vortragskreuz aus Messing, 17. Jahrhundert.
Photo Anne Hubert*

*Crucifix abyssin en laiton.
XVII^e siècle.*

*Crocifisso abissino d'ottone,
XVII secolo.*

*Abyssinian crucifix of brass,
17th century.*

*Lampe in Form eines männlichen Kopfes. Aus den Königsgräbern in Ballana. Bronze. Augen in Silber und Granat eingelegt. 3.-6. Jahrhundert.
Photo Villa Hügel e. V.*

Lampe de bronze représentant une tête d'homme. Elle provient des tombes royales de Ballana. Les yeux sont d'argent serti de grenat. III^e-VI^e siècle.

Lampada di bronzo in forma di testa umana, proveniente dalle tombe regali di Ballana. Gli occhi sono d'argento con incastonatura di granati. III-VI secolo.

Lamp in the form of a man's head. From the royal tombs in Ballana. Bronze, with eyes of silver and garnet. 3rd-6th century.

CHRISTENTUM AM NIL – KOPTISCHE KUNST

Eine grosse Ausstellung im Kunsthauus Zürich bis Mitte Januar.

ART COPTE – ART CHRÉTIEN DANS LA VALLÉE DU NIL

Cette magnifique exposition est ouverte au Kunsthauus de Zurich jusqu'au milieu de janvier.



CRISTIANESIMO SULLE RIVE
DEL NILO - ARTE COPTA

*Grande esposizione nel Kunsthaus di
Zurigo, aperta sino a metà gennaio.*

CHRISTIANITY ON THE NILE-
COPTIC ART

*A comprehensive exhibition in Zurich's
Art Museum until mid-January.*

*Tänzerin, Gobelin-Stickerei, Wolle auf
Leinen. Koptisch, 6.-7. Jahrhundert.
Photo Giegel SFZ*

*Danseuse. Broderie à la gobelin; laine
sur lin. Travail copte, VI^e-VII^e siècle.
Cette pièce figure dans une collection
privée suisse.*

*Danzatrice: arazzo di lana su lino
proveniente da una collezione privata
svizzera. Arte copta del VI-VII secolo.*

*Dancer, Gobelin embroidery, wool on
linen. Coptic, 6th-7th century. From a
private Swiss collection.*

In den Wochen, die allgemein als Geschenkzeit gepriesen werden und ein hochgesteigertes Angebot an schönen Dingen vor aller Augen ausbreiten, möchten auch die einheimischen Künstler ihre Werke als vornehme Geschenke gewürdigt sehen. In Basel beginnt am 7. Dezember die Weihnachtsausstellung der Basler Künstler, und am gleichen Tage eröffnen die bernischen Maler und Bildhauer ihre Weihnachtsschau in der Bundesstadt Bern. Die Graubündner Künstler stellen noch bis zum 15. Dezember im Kunsthaus Chur, der einstigen Villa Planta, ihre Werke aus, wo auch eine Jubiläums-Ausstellung für Rätus Caviezel zu sehen ist. Die in Thun und im Berner Oberland lebenden Künstler nutzen die Gelegenheit, vom 8. Dezember an im «Thunerhof» zu Thun gesamthaft auszustellen. In Zürich öffnet sich nicht nur das Helmhaus, sondern auch das in seinen grossen Hallengängen eine Fülle von Raum bietende Stadthaus vielen in dieser Stadt wirkenden Malern und Bildhauern, die an der städtischen Kunstaktion teilnehmen. – Dem verstorbenen René Guinand gilt eine vom 7. bis 29. Dezember dauernde Gedenkschau im Musée Rath zu Genf.

VIelfalt der Ausstellungen in Bern

Wer die Bundesstadt im Dezember besucht, hat das Glück, im Kunstmuseum die grosse Ausstellung der Gemälde, Aquarelle und Zeichnungen von Eugène Delacroix bewundern zu können. Neben dieser bedeutenden Gedenkschau im hundertsten Todesjahr des genialen französischen Malers beachte man aber auch im Gutenbergmuseum die Sonderschau der «Schönsten Schweizer Bücher des Jahres 1962». Beide Veranstaltungen beleuchten die Vielfalt des schweizerischen Kulturlebens.

GASTKONZERTE AUSLÄNDISCHER ENSEMBLES

Willkommene Gäste sind für die Konzertfreunde wiederum «I Musici di Roma», die am 6. Dezember in Zürich, am 7. in Le Locle und am 8. in Sitten zu hören sein werden. Gediegene Kammermusik bietet das Trio di Trieste am 12. Dezember in Lugano. Das Quatuor Margand aus Strasbourg spielt am 13. Dezember in Basel, das Bamberger Klavierquartett am 9. Dezember in Genf und das Koeckert-Quartett am 11. Dezember in Chur und am 12. Dezember in St. Gallen.

Im Thermalkurort Baden, wo der Jahreswechsel am 31. Dezember und am 1. Januar mit Schweizer Theatergastspielen gefeiert wird, erwartet man schon für den 5. Dezember das Bodensee-Sinfonieorchester Konstanz mit seinem Dirigenten Heinz Hofmann und der Violinistin Johanna Martzy zu einem festlichen Konzert. In vielen Schweizer Städten halten sich die Darbietungen der einheimischen Orchester und Solokräfte und die Gastkonzerte ausländischer Orchester und Solisten das Gleichgewicht.

GLANZVOLLE SILVESTERPREMIEREN

Manche unserer Bühnen haben den Ehrgeiz, den Übergang vom alten zum neuen Jahr mit besonderem Pomp zu feiern. In dem neu erstandenen Grand-Théâtre in Genf, das den Spielplan seiner zweiten Saison reicher ausgebaut hat als dies in der ersten Spielzeit möglich war, gedenkt man vom 28. Dezember bis zum 2. Januar die luxuriös ausgestattete Operette «Valse de Vienne» zu spielen, für deren Inszenierung der brillante Szenenzauberer Maurice Lehmann aus Paris gewonnen wurde. Diesen Festaufführungen geht am 9., 11., 13., 15. und 17. Dezember die köstliche Lustspieloper «Die Hochzeit des Figaro» von Mozart voraus, die J.-J. Etchevery inszeniert.

Das Stadttheater Zürich hat am Silvesterabend die Uraufführung der Operette «Spiel am Nil» zu bieten, für welche der bekannte Sänger Max Lichtegg das Textbuch schrieb und Eduard Hartogs Musik von Johann und Josef Strauss zusammenstellte. Während hier die Epoche der verführerischen Kleopatra heraufbeschworen wird, erinnert das Schauspielhaus Zürich mit der «Dame vom Maxim» von Georges Feydeau an die «Belle époque» von Paris im Zweiten Kaiserreich.

Veranstaltungen der kommenden Wochen Manifestations des semaines prochaines

In die Liste der Veranstaltungen werden aus Rummangel nur Anlässe aufgenommen, die über den Rahmen einer rein lokalen Veranstaltung hinausgehen.

La liste des manifestations ne contient, faute de place, que celles qui dépassent le cadre des manifestations purement locales.

Änderungen vorbehalten. Es wird keine Verantwortung übernommen

Changements réservés. Ces renseignements sont donnés sans engagement

Anfang/Mitte Dezember

Betriebsaufnahme der Bergbahnen, der Wintersportzüge. Eröffnung der Wintersportanlagen in den Winterkurorten (Skilifts, Sessel-, Luftseil- und Schlittenseilbahnen, Eishockey- und Curlingplätze usw.) und der Skihütten. Beginn der Schweizer Skischulen und der Schlittschuhschulen. An Weihnachten und Neujahr: Bälle usw. in den Hotels.

Début/mi-décembre

Mise en exploitation des chemins de fer de montagne, des trains de sports. Ouverture des installations de sports d'hiver dans les stations (skilifts, télésièges, téléféreries, funi-luges, patinoires, emplacements de hockey sur glace et curling, etc.), des Ecoles suisses de ski et des écoles de patinage. A Noël et Nouvel-An: bals, etc. dans les hôtels.

Aarau

Dezember: Bis 15. Kunsthaus: Aargauer Künstler und Gedächtnisausstellung Arthur Dätwyler.
8., 15. Stadtkirche: Liturgische Abendfeiern.
20. Theater: «Die Zauberflöte», Oper von Mozart (Stadttheater Basel).

Adelboden

Dezember: 6./8., 9./11. Curling: Skip-Kurse.
8., 15., 21., 26. Eishockeyspiele.
13./15. Curlingturnier: Basler-Kanne.
26./27. Curling: Altjahrs-Cup.
30. Silleren-SC: Kurvereins-Cup.
31. Skispringen.
Januar: 1. Silleren-SC: Juniorenmeisterschaften.
2. Eisschaulaufen.
5./6., 9. Internationale Adelbodner Skitage.

Ambri

Dezember: 11., 15., 22. Eishockey-meisterschaftsspiele.

Andermatt

Dezember: 8. Ski: Eröffnungslanglauf.
Januar: 1. Neujahrslalom.
4. Dreikönigs-Nachtskispriegen.

Arosa

Dezember: 22. Eröffnungslalom.
22./23., 26./27. Curling: Eröffnungsturnier, Windmill Trophy.
26. Eishockeymeisterschaftsspiel.
27. Eisfest.
28./29., 30./31. Curling: Dr.-Amrein-Cup, Manzoni-Cup.
Januar: 1. Ski: Neujahrsabfahrt vom Hörnli.
1., 2./3., 4./5. Curling: Manzoni-Cup (Final), Royal Leerdam Trophy, Silver Dolly.
1., 5. Eishockeymeisterschaftsspiele.
2. Eisfest.

Ascona

Dez./Febr. Kunsteisbahn: Curling, Eishockeyspiele.
Dezember: 6. St.-Niklaus-Feier: Beschenkung der Kinder.

Avenches

Toute l'année. Musée romain.

Baden

Dezember: 8., 21. Kurtheater: Völi Geiler/Walther Morath.
14. Kurtheater: Bühnenstudio Zürich.
31. Dez./1. Jan. Kurtheater: Schweizer Theatergastspiele.
Januar: 4. Kurtheater: Gastspiel «Der Totentanz» von August Strindberg.

Das ganze Jahr. Kursaal: Täglich Nachmittags- und Abendkonzerte. Nightclub, Dancing, Attraktionen, Boulespiel.

Bad Ragaz

Dezember: 26. Pardiel-Weihnachtsschlalom.

Basel

Konzerte und Theater:

Dez./Mai 1964. Stadttheater: Oper, Operette Schauspiel, Ballett. – «Komödie»: Lustspiele, kleine Schauspiele, musikalische Komödien

Dezember: 7. «Komödie»: «Othello» von Shakespeare (Premiere).

7./8. Münster: «Der Messias» von G. F. Händel. Basler Gesangsverein. Leitung: Dr. Hans Münch. Solisten.

13. Musikakademie: Quatuor Margand, Strasbourg.

13./15., 17., 20. Zehntenkeller: Basler Marionettentheater.

15. Theodorskirche: Weihnachtskonzert. Leitung: Wolfgang U. Stettler.

16. Hans-Huber-Saal: Klavierabend Richard Stein.

18./19. Musiksaal: Symphoniekonzerte der AMG. Leitung: Rudolf Kempe.

26. «Komödie»: «Spiel im Schloss» von Franz Molnar (Premiere).

26. Dez./15. Jan. Théâtre Fauteuil: Cabaret Rübelsaft.

Ausstellungen:

Dezember: Bis 22. Gewerbemuseum: «Georges Méliès, Beginn der Filmkunst».

Bis 31. Museum für Völkerkunde: «Technologie frühzeitlicher Waffen».

Dez./31. März 1964. Schweiz. Museum für Volkskunde: «Kopfbedeckungen aus Europa».

7. Dez./11. Jan. Kunsthalle: Weihnachtsausstellung der Basler Künstler.

Sport:

Dez./9. Febr. Mustermesse: Regionale und schweizerische Hallen-Handballmeisterschaften.

Dezember: 7., 13., 20. Sporthalle Mustermesse: Radrennen.

8. Mustermesse: Nationales Hallenhockeyturnier.

Das ganze Jahr. Kunstmuseum:

Gemäldesammlung 14. bis 20. Jahrhundert. Kupferstichkabinett. – Historisches Museum: u.a. Münzschatz, gotische Bildteppiche.

Kirschgartenmuseum: Wohnkultur des 18. Jahrhunderts. –

Augustinergasse: Museum für Völkerkunde und Schweizerisches Museum für Volkskunde. –

Leonhardstrasse 8: Musikinstrumentensammlung. – Schweizerisches

Pharmazie-Historisches Museum: Apothekensammlung. –

Schweizerisches Turn- und Sportmuseum: Sammlung antiker und neuzeitlicher Sportgeräte. – Stadt- und

Münstermuseum (Kleines Klingenthal): Schätze vergangener Jahrhunderte. –

Botanischer Garten (Gewächshäuser). – Zoologischer Garten. –

Mittlere Strasse 33: Skulpturhalle. – Gewerbemuseum, Kunsthalle (Wechselausstellungen). –

Feuerwehrmuseum. – Rheinpfaffen Kleinmünzen: «Unser Weg zum Meer», Ausstellung über schweize-